

«УТВЕРЖДАЮ»
Ректор Худжандского
государственного
университета имени
академика Б. Гафурова
профессор, Д.Х.



«14» 05 2019г.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Худжандского государственного университета имени академика Бабаджана Гафурова

Диссертация на тему «Сравнительный анализ фразеологических единиц таджикского и русского языков (на материале русского перевода романа Рахима Джалила «Шураб»)» обсуждена на совместном заседании кафедр таджикского языка, методики преподавания таджикского языка и литературы Худжандского государственного университета имени академика Б. Гафурова и кафедры таджикского и русского языков Института экономики и торговли Таджикского государственного университета коммерции.

В период подготовки диссертации соискатель Саидходжаева Мусаббехон Насимходжаевна работала старшим преподавателем кафедры таджикского и русского языков Института экономики и торговли Таджикского государственного университета коммерции.

В 1994 году окончила Ленинабадский государственный педагогический институт имени С.М.Кирова (ныне Худжандский государственный университет имени Б. Гафурова), факультет русского языка и литературы.

Научный руководитель: Абдукадыров Абдусатор – кандидат филологических наук, профессор кафедры методики преподавания таджикского языка и литературы факультета филологии Худжандского государственного университета имени академика Б. Гафурова.

По итогам обсуждения принято следующее заключение:

Диссертация написана на должном научно-теоретическом уровне, отличается аргументированной постановкой вопросов и стройностью изложения. В работе подвергаются всестороннему анализу способы и приемы передачи таджикских фразеологических единиц на русский язык.

Актуальность исследования объясняется тем, что исследование способов передачи труднопереводимых элементов языка, в частности, образных фразеологических единиц, относится к числу значимых вопросов современной таджикской переводологии, имеющее особое теоретическое и прикладное значение, поскольку вопросы эквивалентного воспроизведения экспрессивных и модальных аспектов образных фразеологических единиц в таджикской лингвистике перевода до сих пор не стали предметом многоаспектного исследования.

Поставленные в работе цели и задачи отражают сущность и различные аспекты исследуемой проблемы. Используемые диссертантом приёмы и методы исследования дали ей возможность достичь целей и решить все задачи, поставленные перед ней.

Основными методами исследования были избраны описательно-сравнительный и структурно-семантический способы анализа, а также методы стилистического, контекстуального анализа и статистического подсчета.

Целью исследования явились изучение и анализ способов перевода фразеологических единиц, в частности разработка принципов сопоставительного анализа ФЕ таджикского и русского языков сопоставительно-типологическое исследование ФЕ таджикского языка с соотносительными ФЕ русского языка, а также выявление ошибок при переводе ФЕ исследуемого произведения.

Источником исследования послужил трехтомный роман Народного писателя Таджикистана Рахима Джалила «Шураб», удостоенный

Государственной премией имени Абуабдуллоха Рудаки. Выбор данного произведения в качестве источника исследования обосновывается тем, что язык произведений этого прославленного писателя отличается колоритностью и обилием фразеологических единиц.

В диссертации подробно и наглядно показано, что, несмотря на большой объем научных работ по исследуемой теме, в таджикской переводологии основополагающих теоретических работ по проблемам перевода фразеологических единиц до сих пор не существует, в то время как перевод образных фразеологических конфигураций, в частности разговорных фразеологических предложений, одна из наиболее сложных задач в переводческой практике.

Научную новизну исследования, прежде всего, определяет то, что впервые в таджикской переводологии была предпринята попытка в объеме полной диссертационной работы проанализировать способы и приемы передачи фразеологических единиц с таджикского языка на русский язык. Постановленная в таком плане проблема, может оказаться весьма плодотворной как для теории, так и для практики перевода, так как в рамках лингвистической теории перевода данная проблема до сих пор не нашла своего решения.

Материалы диссертации могут оказать помощь в подготовке учебно-методических пособий по фразеологии, стилистике, а также при составлении фразеологических словарей и в подготовке реферативных, дипломных и магистерских работ. Диссертационное исследование способствует не только формированию теоретических представлений в области перевода, но и призвано сформировать практические навыки.

Отдельные положения диссертации были представлены на научных докладах, прочитанных диссертантом на научных конференциях профессорско-преподавательского состава Худжандского государственного университета

имени академика Б. Гафурова (2012 – 2019 гг.). По теме диссертации опубликованы 12 научных статей, 4 из которых изданы в научных журналах, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки РФ. Общий объем работ, опубликованных автором по данной проблеме, составляет более 5 пл.:

1. Саидходжаева М.Н. Глагольные фразеологические единицы романа «Шураб» Рахима Джалила. /М.Н. Саидходжаева// Учёные записки Худжандского государственного университета. Серия: гуманитарные науки – Худжанд.– 2015.- № 2 (43). – С. 182 - 188 (на тадж. яз.).

2. Саидходжаева М.Н. Сложные фразеологические предложения и способы их передачи на русский язык. /М.Н. Саидходжаева// Вестник Таджикского педагогического университета. – Душанбе.– 2015, № 6 - 2 (67). – С. 126 - 132 (на тадж. яз.).

3. Саидходжаева М.Н. Особенности передачи фразеологических предложений с таджикского языка на русский язык» // Вестник Таджикского государственного университета права, бизнеса и политики. Серия: гуманитарные науки. – Худжанд.– 2016. - № 2 (67). – С. 57 - 63 (на рус. яз.).

4. Саидходжаева М.Н. Таджикские соматические глагольные фразеологические словосочетания и их перевод на русский язык. /М.Н. Саидходжаева// Вестник Таджикского национального университета. Серия: гуманитарные науки – Душанбе.– 2016.- № 4/5 (209). – С. 63 - 68 (на тадж. яз.).

Диссертация «Сравнительный анализ фразеологических единиц таджикского и русского языков (на материале русского перевода романа Рахима Джалила «Шураб»)» Саидходжаевой Мусаббехон Насимходжаевны рекомендуется к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19. – Теория языка.

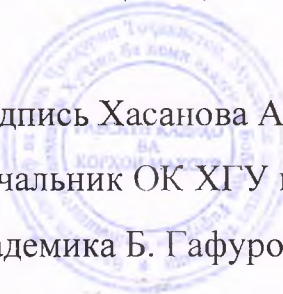
Заключение принято на совместном заседании кафедр таджикского языка, методики преподавания таджикского языка и литературы Худжандского государственного университета имени академика Б.Гафурова и кафедры таджикского и русского языков Института экономики и торговли Таджикского государственного университета коммерции. Присутствовало на заседании 15 чел. Результаты голосований «за» - 15 чел, «против» - нет, «воздержалось» - нет, протокол № 2 от 05 мая 2019 г.

Заведующий кафедрой таджикского
языка Худжандского государственного
университета имени академика Б. Гафурова
доктор филологических наук,
профессор:

 Хасанов А.

Адрес: 735700, Республика Таджикистан,
г. Худжанд, проезд Мавлонбекова, 1
Официальный сайт: <http://www.hgu.tj>
E-mail: hgu-rektor@khujand.com
Тел.: +992(3422) 6-52-73

Подпись Хасанова А. заверяю,
Начальник ОК ХГУ им.
академика Б. Гафурова:





Ашрапова З.

10.05.2019г.